

Combinatoria léxica de verbos de decir como comportamiento

Lexical Combination of Behavioural Verbal Processes

Sandra Quintero

Universidad Nacional de Cuyo
Facultad de Filosofía y Letras
Argentina

 <https://orcid.org/0009-0007-9410-7456>
sandra33quintero@gmail.com

Resumen

El presente trabajo se enmarca en un proyecto lexicográfico que se propone recoger la combinatoria léxica de sustantivos, verbos y adjetivos para la compilación de un diccionario de colocaciones destinado a aprendientes de Español como Lengua Extranjera (ELE). Este trabajo en particular tiene por objetivo recolectar la combinatoria léxica de las unidades que conforman un subdominio de verbos de decir como comportamiento, a saber, *charlar, conversar, hablar, debatir, discutir, describir, lamentarse, quejarse, mentir*, así como de los sustantivos correspondientes derivados por nominalización. El marco teórico combina el modelo de Transitividad de la Lingüística Sistemática Funcional (LSF), según este se presenta en Matthiessen (1995), Halliday y Matthiessen (2014) y, para el español, Lavid et al. 2010, con distintas líneas de investigación en el área de estudio de las colocaciones (Alonso Ramos, 2010; Koike, 2001 entre otros). En este artículo se ejemplifica, mediante un grupo más acotado de verbos y sustantivos dentro del dominio estudiado, la metodología para recolectar la combinatoria a partir de los corpus aprovechados (CORPES XXI, de la Real Academia Española, y el Corpus del Español de Mark Davies), así como los esquemas de recolección empleados y las categorías de colocaciones en dichos esquemas. Se presentan las colocaciones registradas para verbos y sustantivos correspondientes derivados por nominalización agrupadas por proximidad semántica. Se comentan además los resultados de un análisis comparativo de esta

combinatoria para establecer atributos semánticos comunes a los colocativos registrados. Este estudio procura hacer una modesta contribución tanto al modelo de Transitividad de la LSF como al área de estudio de las colocaciones.

Palabras clave: lexicografía, diccionario pedagógico, Español como Lengua Extranjera, combinatoria léxica, verbos de decir, comportamiento, propiedades semánticas, colocativos

Abstract

The present study is part of a lexicographical project aimed at collecting the lexical combinations of nouns, verbs, and adjectives for the compilation of a dictionary of collocations for learners of Spanish as a Foreign Language (SFL). Its objective is to collect the lexical combinations of the units that make up the subdomain of behavioral verbal processes in Spanish, namely, *charlar*, *conversar*, *hablar*, *debatir*, *discutir*, *describir*, *lamentarse*, *quejarse*, and *mentir*, as well as the corresponding nouns derived by nominalization. The theoretical framework combines the Transitivity model of Systemic Functional Linguistics (SFL), as presented in Matthiessen (1995), Halliday and Matthiessen (2014), and, for Spanish, Lavid et al. (2010), with various lines of research in the field of collocation studies (Koike, 2001; Alonso Ramos, 2010; among others). In this article, the methodology for collecting the lexical combinations from the corpora used (CORPES XXI from the Royal Spanish Academy and the Corpus del Español by Mark Davies) is exemplified with a narrower group of verbs and nouns within the domain under study. The article also discusses the collection templates employed and the collocation categories in these templates. The collocations collected for the verbs and the corresponding nouns are grouped by semantic proximity. Furthermore, results of a comparative analysis of these combinations are discussed to establish semantic attributes common to the collocates recorded. This study aims to humbly contribute to both the Transitivity model of SFL and the field of collocation studies.

Keywords: lexicography, pedagogical dictionary, Spanish as a Foreign Language, lexical combinations, behaviour, verbal processes, semantic properties, collocates

Introducción

El presente trabajo investigativo se enmarca en el proyecto lexicográfico “Diccionario pedagógico de colocaciones para aprendientes de Español como lengua extranjera (ELE)”, avalado por la Secretaría de Investigación, Internacionalización y Posgrado de la UNCuyo (SIIP) para el período 2022 –

2024, código 06/G017-T1. Este proyecto se encuentra dirigido por la Magister Laura Eugenia Hlavacka y co-dirigido por la Dra. Victoria Magariños, y se propone recoger la combinatoria léxica de sustantivos, verbos y adjetivos para la compilación de un diccionario de combinatoria léxica para quienes aprenden el Español como lengua extranjera. Los resultados del presente trabajo constituyen un insumo importante para la base léxica del proyecto marco, que se empleará en la elaboración del diccionario.

El objetivo general de este trabajo es recolectar la combinatoria léxica de las unidades que conforman un subdominio de verbos de decir como comportamiento, a saber, *charlar, conversar, hablar, debatir, discutir, describir, lamentarse, quejarse, mentir*, así como de los sustantivos correspondientes derivados por nominalización, tales como *charla, debate, discusión, descripción, lamento, queja, mentira*.

Los objetivos más específicos de este trabajo son los siguientes:

- recolectar los colocativos de los verbos y los sustantivos bajo estudio, registrarlos en el esquema de recolección para verbos y sustantivos del proyecto y ordenarlos según las categorías del esquema (Cf. esquemas más abajo, páginas 3 - 4);
- ordenar los colocativos registrados en cada categoría por proximidad semántica y, al interior de cada bloque semántico y entre bloques semánticos, por orden alfabético;
- analizar los colocativos registrados para determinar los significados que codifican y poder establecer aquellos que son comunes a los verbos y sustantivos bajo estudio y aquellos que son propios de algunos de ellos.

Marco teórico

El marco teórico combina el modelo de Transitividad de la Lingüística Sistémico Funcional (LSF), según este se presenta en *Lexicogrammatical Cartography*, Matthiessen (1995), *An Introduction to Functional Grammar*, Halliday y Matthiessen (2014) y, para el español, *Systemic Functional Grammar of Spanish. A Contrastive Study with English*, Lavid et al. (2010),

con distintas líneas de investigación en el área de estudio de las colocaciones (Alonso Ramos, 2010; Higuera García, 2004; Koike, 2001, entre otros).

El modelo de Transitividad de la LSF ha permitido delimitar el subdominio de verbos a estudiar (= procesos en términos sistémico-funcionales). No todos los miembros de la comunidad SF reconocen los procesos de decir de comportamiento como un subtipo de procesos, pero quienes los reconocen, particularmente Matthiessen (1995) y Halliday y Matthiessen (2014), aportan argumentos muy atendibles para distinguirlos de los procesos de decir propiamente dichos, entre los cuales se cuentan la imposibilidad, en el caso de los primeros, de introducir locuciones en estilo directo o indirecto (**El debatió/ describió/ habló que la ley era inconstitucional*). Si bien este trabajo no se enfoca en esta distinción, sino que la acepta y toma como base para la delimitación de los verbos y sustantivos a estudiar, creemos que la combinatoria léxica de uno y otro tipo de verbo podría aportar más evidencia para su distinción.

En lo que respecta a la categorización de los colocativos se ha tenido en cuenta también el Modelo de Valoración de Martin y White (2005) para identificar significados evaluativos de afecto o juicio en la combinatoria de los verbos bajo estudio. Se puede decir, entonces, que este estudio atiende a la multifuncionalidad de la lengua, que es uno de los postulados de la LSF, ya que contempla las metafunciones ideativa e interpersonal que se reconocen en este modelo en la recolección y en el análisis de la combinatoria de las unidades léxicas estudiadas. También atiende al principio de estratificación de la lengua, ya que parte de elementos léxico-gramaticales y apunta a establecer su significado, teniendo de esa manera en cuenta también el estrato semántico.

En cuanto a los estudios sobre colocaciones, estos han sido de mucha utilidad para establecer en el proyecto marco una definición de colocación que permita identificar las colocaciones y distinguir las de las combinaciones libres y de la fraseología (Alonso Ramos 2010; Higuera García, 2004; Koike, 2001), así como para identificar y establecer categorías de colocativos distintas para los verbos y de los sustantivos (Koike, 2001).

En Magariños y Hlavacka (2019) se presenta una definición operativa de colocación que sintetiza las propiedades de las colocaciones identificadas en estos estudios y busca conciliar los enfoques lexicalista/ lexicográfico y pedagógico en el ámbito de estudio de estas unidades pluriverbales, sin dejar de lado el probabilístico. Allí se considera que (i) “las colocaciones son combinaciones composicionales, es decir no idiomáticas, y en ello se distinguen de las unidades fraseológicas”; (ii) “que se caracterizan por su direccionalidad, es decir, por el hecho que el lexema base selecciona el lexema colocativo” y (iii) “que constituyen un vínculo entre dos lexemas que se relacionan típicamente y violan el principio de relación paradigmática”. El estudio de Koike (2001) ha sido de mucha utilidad para establecer las categorías de colocativos para verbos y sustantivos derivados por nominalización.

Procedimiento para la recolección y el registro de los colocativos

Para la recolección de los colocativos se utilizaron corpus de textos en línea, como el CORPES XXI de la Real Academia Española en su versión 2022, utilizando la función “Coapariciones” en el corpus completo para identificar los colocativos de los verbos y sustantivos derivados de ellos. Asimismo, se complementó este corpus con combinatoria léxica recolectada a partir del Corpus del Español de Mark Davies, de la Young Brigham University, Utah, así como con consultas en sitios confiables de Internet, los cuales fueron seleccionados teniendo en cuenta reconocimiento en la comunidad académica y rigurosidad de contenidos, entre los que se pueden mencionar blogs literarios y sitios web pertenecientes a universidades, museos y periódicos. Por último, cuando los colocativos identificados no tenían una frecuencia muy alta en los mismos, se recurrió a informantes, que son hablantes nativos de la lengua seleccionados en base a su dominio de la lengua según lo indica su escolaridad (secundaria completa o formación universitaria).

Los colocativos recolectados se registraron en esquemas de recolección empleados en el proyecto marco para los verbos y los sustantivos respectivamente. Se presenta a continuación, a modo de ejemplo, el

esquema de registro para verbos, con las colocaciones para el verbo *conversar*. En negrita se encuentran las categorías bajo las cuales se agrupan los colocativos, los cuales se ordenan en grupos por proximidad semántica, grupos que a su vez están separados entre sí por punto y coma y ordenados alfabéticamente.

con.ver.sar *v intr*

Verbo + circunstante de modo expresado por adverbio: ~ alguien abiertamente, ~ alguien directamente, ~ alguien francamente; ~ alguien alegremente, ~ alguien animadamente; ~ alguien amigablemente; ~ alguien apaciblemente; ~ alguien brevemente, ~ alguien extensamente, ~ alguien largamente; ~ alguien casualmente; ~ alguien formalmente, ~ alguien informalmente; ~ alguien libremente; ~ alguien personalmente con otra persona, ~ alguien telefónicamente; ~ alguien privadamente, ~ alguien públicamente; ~ alguien seriamente; ~ alguien tranquilamente; ~ alguien ruidosamente;

Verbo + circunstante de modo expresado por sintagma preposicional: ~ alguien a gusto; ~ alguien a puerta cerrada, ~ alguien en privado; ~ alguien con calma, ~ alguien con tranquilidad, ~ alguien en paz; ~ alguien con entusiasmo; ~ alguien con señas; ~ alguien en serio; ~ alguien entre sí; ~ alguien en voz alta, ~ alguien en voz baja; ~ alguien por celular, ~ alguien por teléfono; ~ alguien sin descanso, ~ alguien sin parar; ~ alguien sin temor;

Verbo + verbo (sintagma verbal complejo): atreverse alguien a ~; disponerse alguien a ~; negarse alguien a ~; ponerse alguien a ~;

Verbo + atributo: ~ alguien animado, -a; ~ alguien consigo mismo, -a; ~ alguien tranquilo, -a;

Verbo + régimen preposicional: ~ alguien acerca de/ sobre una persona/algo; ~ alguien con otra persona; ~ alguien en torno a algo;

Como se puede apreciar en el esquema, los verbos como base de colocación tienen colocativos que expresan, en general, circunstanciales de modo realizados por adverbios o por sintagmas preposicionales. Los

colocativos que se realizan mediante adverbios, pero también codifican circunstancias de modo y, además, circunstancias de medio o de instrumento (con señas; por celular, por teléfono). Además, los verbos se colocan con otros verbos y forman sintagmas verbales complejos y, con menor frecuencia, pueden combinarse con adjetivos que codifican atributos. En el esquema se registra también el régimen preposicional del verbo.

Se presenta a continuación el esquema de recolección para sustantivos, con las categorías propias de este tipo de palabras:

con.ver.sa.ción f

Tipo: ~ bilateral; ~ confidencial; ~ conyugal, ~ familiar; ~ de café; ~ es de paz; ~ filosófica; ~ formal, ~ informal; ~ grupal; ~ íntima, ~ privada; ~ nocturna; ~ oficial; ~ política; ~ telefónica;

Atributo: ~ absurda; ~ aburrida; ~ agradable, ~ grata; ~ amena, ~ animada; ~ amistosa, ~ cordial; ~ apasionadamente; ~ banal, ~ mundana, ~ trivial; ~ breve, ~ corta, ~ extensa, ~ interminable, ~ larga; ~ casual; ~ civilizada; ~ desagradable, ~ incómoda; ~ distendida, ~ relajada, ~ tensa; ~ divertida, ~ entretenida; ~ franca, ~ sincera; ~ fluida; ~ inteligente; ~ intensa; ~ interesante; ~ profunda, ~ seria;

Sujeto (conversación) + verbo (+objeto + circunstante): agotarse la ~; alargarse una ~, prolongarse una ~; avanzar las ~es; centrarse una ~ en algo/alguien, girar una ~ en torno a/alrededor de un tema, versar una ~ (sobre un tema); derivar una ~ hacia otro tema; desviarse una ~ de un tema; desarrollarse una ~ en un idioma; durar una ~ un cierto tiempo; fracasar las ~es; fluir una ~; transcurrir una ~;

Verbo + objeto (conversación): acabar alguien una ~, concluir alguien una ~; alargar alguien una ~, prolongar alguien una ~; cortar alguien una ~, interrumpir alguien una ~, buscar alguien ~, entablar alguien una ~, iniciar alguien una ~; celebrar ~es; derivar alguien una ~ de algo; desviar alguien una ~; dominar alguien una ~, monopolizar alguien una ~; escuchar alguien una ~, oír alguien una ~; espiar alguien una ~; grabar alguien una ~; hilar alguien una ~; llevar alguien una ~, mantener alguien una ~, sostener

alguien una ~, tener alguien una ~; propiciar alguien una ~; proseguir alguien una ~, seguir alguien una ~; reanudar alguien una ~, retomar alguien una ~; reproducir alguien una ~; suspender alguien las ~es; transcribir alguien una ~;

Verbo + circunstante (preposición + conversación): encontrarse en ~es, estar en ~es; enfrascarse en una ~; interesarse en una ~; intervenir en una ~, participar en una ~; proseguir alguien con una ~;

Entidades relacionadas: agenda de ~es; curso de una ~, rumbo de una ~; hilo de una ~; inicio de ~es; mesa de ~es; motivo de ~, tema de ~; ronda de ~s, serie de ~s; ruptura de ~es; sala de ~es; tono de una ~;

Como se puede apreciar en el esquema para sustantivos, los colocativos en la categoría 'Tipos' subclasifican el sustantivo. En la categoría Atributos, los colocativos son adjetivos que expresan cualidades o atributos del sustantivo. El sustantivo puede combinarse, además, con verbos como Sujeto, como complemento o como objeto de preposición en un circunstante que se combina con un verbo en las tres próximas categorías. Hay, además, colocaciones del tipo sustantivo + sustantivo bajo la categoría Entidades relacionadas.

Resultados

Una vez realizada la recolección y el registro de las colocaciones para verbos y sustantivos derivados de estos, se realizó un estudio comparativo de esta combinatoria para establecer atributos semánticos comunes a los colocativos de las distintas unidades léxicas que conforman el subdominio.

En lo que respecta a los significados que prevalecen entre los colocativos de los verbos en las distintas categorías, en los ejemplos se encuentran instancias de circunstantes expresados por adverbios como de circunstantes expresados por sintagmas preposicionales y algunas locuciones preposicionales, las cuales son más opacas en cuanto a su significado y no analizables. Algunas de las categorías empleadas para captar el significado que hacen los colocativos, como las de afecto y las de

juicio, han sido tomadas del modelo de Valoración de Martin y White (2005):

Significados de afecto, felicidad, infelicidad

- hablar/conversar/charlar alegremente, animadamente;
- lamentarse/quejarse amargamente;
- hablar con amargura, con angustia, con tristeza;

Significados de afecto, intensidad afectiva en distintos grados

- hablar/debatir/discutir acaloradamente, apasionadamente
- debatir efusivamente, encarnizadamente, fuertemente, intensamente;
- conversar con calma, con tranquilidad, en paz;
- discutir con pasión, con vehemencia;
- discutir airadamente, violentamente;

Significados de grado de detalle

- describir ampliamente, brevemente, detalladamente, esquemáticamente, minuciosamente, pormenorizadamente, simplemente, someramente, sucintamente;
- describir con lujo de detalles, con minucia, de manera detallada, con pelos y señales;
- describir/discutir en detalle;

Significados de juicio/propiedad ética del hablante

- hablar con atrevimiento, con descaro, con desparpajo;
- mentir con descaro, con desparpajo, con desfachatez;
- mentir alevosamente, descaradamente;

Significados de juicio – veracidad

- hablar/lamentarse honestamente;
- hablar claramente, directamente;
- hablar/lamentarse sinceramente;
- hablar/conversar francamente;
- hablar/describir objetivamente;
- conversar/debatir/discutir/quejarse abiertamente;

Significados de decoro social

- hablar correctamente, educadamente;
- hablar discretamente;
- describir con crudeza;

Significados de grado de complejidad

- hablar claramente, naturalmente;
- hablar con claridad;
- hablar con espontaneidad, con naturalidad, con soltura;

Significados de coherencia, propiedad y precisión

- debatir con fundamento, con pertinencia, con propiedad;
- describir perfectamente;
- describir algo a la perfección
- describir magistralmente;
- hablar alguien con precisión;
- hablar con fundamento, con pertinencia, con propiedad, con precisión

Significados de duración

- hablar/conversar/charlar/discutir/describir brevemente;
- hablar/conversar/discutir extensamente;
- hablar/conversar/charlar/debatir largamente;

Significados de iteración

- quejarse/lamentarse constantemente, continuamente;
- conversar/quejarse/lamentarse sin parar;
- hablar/debatir incesantemente;
- discutir/quejarse/lamentarse permanentemente;

Significados de propiedades relacionadas al habla (tono de voz)

- hablar con delicadeza, con suavidad;
- hablar/conversar/lamentarse/quejarse en voz alta;
- hablar/conversar/charlar/lamentarse/quejarse en voz baja;
- discutir/quejarse a (los) gritos;

- quejarse entre dientes; (locución preposicional opaca y no analizable en sus partes – en voz baja casi imperceptible)

Significados de propiedades relacionadas al habla (ritmo)

- hablar lentamente, monótonamente, pausadamente;
- hablar despacio;
- hablar con lentitud;

Los significados que prevalecen entre los colocativos de los sustantivos en las distintas categorías son los siguientes:

Significados de juicio – veracidad

- conversación franca/sincera
- conversación profunda/seria

Significados de afecto, felicidad, infelicidad

- conversación amena/animada
- conversación agradable/grata
- conversación amistosa/cordial
- conversación desagradable/incómoda

Significados de afecto, intensidad afectiva en distintos grados

- conversación apasionada

Significados de iniciación, fin, continuación o duración

- conversación breve/corta/extensa/interminable/larga
- alargarse/prolongarse una conversación
- durar una conversación un cierto tiempo
- acabar/concluir alguien una conversación
- alargar/prolongar una conversación
- proseguir/seguir alguien una conversación
- proseguir alguien con una conversación

Significados según registro de habla

- conversación formal/informal
- conversación oficial

Significados de apreciación, cualidad, según profundidad

- conversación absurda
- conversación banal/mundana/trivial
- conversación inteligente

Significados de apreciación según impacto en otros

- conversación aburrida
- conversación divertida/entreteneda
- conversación interesante

Significados según organización

- mesa de conversaciones
- ronda de conversaciones
- sala de conversaciones

Significados según interlocutores

- conversación conyugal/familiar
- conversación bilateral
- conversación grupal
- conversación de café
- conversaciones de paz

Significados según carácter público o no

- conversación íntima/privada

Significados según afectividad entre interlocutores

- conversación distendida/relajada/tensa
- conversación civilizada

Conclusiones

Los resultados obtenidos son preliminares dado que se continúa trabajando sobre los rasgos semánticos de los colocativos y ajustando las etiquetas que los captan, así como sobre la comparación entre los colocativos de verbos y sustantivos. Sin embargo, es posible concluir con

cierta confianza que los significados que codifican los colocativos de los verbos estudiados tienen que ver con la valoración del decir como comportamiento asociada a: afecto (felicidad – infelicidad; intensidad afectiva en distintos grados), grado de detalle, juicio de propiedad ética del hablante, de decoro social y de veracidad, grado de complejidad, coherencia, propiedad y precisión, duración, iteración y propiedades relacionadas al habla (tono de voz – ritmo). En lo que respecta a los significados que codifican los colocativos de los sustantivos estudiados, estos tienen que ver con la valoración del decir como comportamiento asociada a: juicio de veracidad, afecto (felicidad – infelicidad; intensidad afectiva en distintos grados), inicio, fin, continuación o duración del comportamiento, registro de habla, profundidad (apreciación – cualidad), impacto en otros (apreciación), organización, interlocutores, carácter público o no, afectividad entre interlocutores.

Por último, cabe destacar que estas generalizaciones son muy importantes como *input* para quienes aprenden o dictan clases de español como lengua extranjera y deben aprender o enseñar léxico relacionado con estos verbos o sustantivos en particular, o con verbos y sustantivos derivados de ellos en general para mejorar la producción oral y escrita.

En la literatura sobre Transitividad en general o en español no es usual encontrar estudios que identifiquen los colocativos de procesos (verbos) o nominalizaciones de procesos. El presente estudio efectúa, por lo tanto, un aporte a la descripción de la Transitividad en español y puede servir de referencia para plantear pruebas para la identificación de procesos que tomen en cuenta los colocativos de estos.

Referencias bibliográficas

- Alonso Ramos, M., Nishikawa, A. y Vincze, O. (2010). DiCE in the web: An online Spanish collocation dictionary. En: Granger, S. y M. Paquot (eds.) *e-Lexicography in the 21st century: New Challenges, New Applications. Proceedings of eLex 2009*, Cahiers du Cental 7. (pp. 367-368). La-Neuve: Presses universitaires de Louvain.
- Halliday, M. and Matthiessen, C. (2014). *An Introduction to Functional Grammar*. (4th ed.) Routledge.

Higueras García, M. (2004). *La enseñanza aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*. Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral inédita.

Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá.

Lavid, J., Arús, J. y Zamorano-Mansilla, J. (2010). *Systemic Functional Grammar of Spanish. A Contrastive Study with English*. Continuum.

Magariños, V. y Hlavacka, L. (2019). Diccionario pedagógico de combinatoria léxica de español: propuesta de investigación, metodología y avances. En: Perassi, L. y Kwiecien, M. *Palabras como puentes. Estudios lexicológicos, lexicográficos y terminológicos del Cono Sur*. Buena Vista Editores.

Martin, J. y White, P. (2005). *Evaluation in Text. Appraisal in English*. Palgrave.

Matthiessen, C. (1995) *Lexicogrammatical Cartography*. International Language Sciences Publishers.

Nota biográfica

Sandra Quintero es alumna avanzada del Profesorado Universitario de Inglés e investigadora novel. En el año 2021, obtuvo la Beca Estímulo a las Vocaciones Científicas, otorgada por el Consejo Interuniversitario Nacional, por el proyecto de investigación denominado "Recopilación y estudio de la combinatoria léxica de verbos de decir como comportamiento y de sustantivos derivados de estos por nominalización" en el marco del proyecto "Diccionario pedagógico de combinatoria léxica para aprendientes de ELE". En 2023, presentó una ponencia en las III Jornadas Nacionales y II Jornadas Internacionales de Estudios Lingüísticos (JELing), organizadas por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo. En este evento, expuso los resultados preliminares del estudio de combinatoria léxica de los verbos y los sustantivos derivados de estos.